ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н. Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.О.07 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Теория перевода и межкультурная коммуникация**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| ОПК-2 | Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках | ИОПК-2.1 Знает современный понятийный научный аппарат русского и изучаемого иностранного языка, требования к оформлению научной документации, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.  ИОПК-2.2 Умеет учитывать динамику развития избранной области научной деятельности.  ИОПК-2.3 Владеет навыками грамотного использования понятийного научного аппарата в профессионально значимых видах письменной и устной научной коммуникации на русском и иностранном языках. |
| ПК-1 | Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ИПК-1.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста.  ИПК-1.2 Умеет применять методику предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач, осуществлять поиск необходимой информации, в том числе аналогичных текстов, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.  ИПК-1.3 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода и навыками поэтапного предпереводческого анализа. |
| ПК-2 | Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | ИПК-2.1 Знает определение и уровни переводческой эквивалентности, способы достижения эквивалентности в переводе.  ИПК-2.2 Умеет достигать необходимого в конкретной ситуации уровня эквивалентности путем применения соответствующих приемов перевода.  ИПК-2.3 Владеет лингвистическим инвентарем, необходимым для создания эквивалентного перевода. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины**: подготовить выпускника, обладающего теоретическими знаниями и практическими умениями в области теории перевода.

**Задачи дисциплины**:

* ознакомление с терминологией, подходами и концепциями науки о переводе;
* овладение понятийным и терминологическим аппаратом переводоведения для решения профессиональных задач;
* формирование навыка производить и объяснять необходимость переводческих трансформаций при переводе, производить предпереводческий анализ текста.
* изучение основных закономерностей, лежащих в основе переводческой деятельности.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к обязательной части программы магистратуры.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 72 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | 34 | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | -/38 | -/4 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 108 | |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен):** | 36 | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 216/6 | |

Заочная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 36 | |
| в том числе: |  | |
| Лекции | 12 | - |
| Лабораторные работы/ Практические занятия | -/24 | -/4 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 167 | - |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен):** | 13 | - |
| контактная работа |  |  |
| самостоятельная работа по подготовке к зачету |  |  |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 216/6 | |

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины.**

|  |  |
| --- | --- |
| **№** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** |
|  | Понятие «перевод»: подходы к определению. Виды перевода |
|  | Перевод в современном мире. Переводческая компетенция и переводческая этика. |
|  | Теория перевода как самостоятельная научная дисциплина. История перевода и науки о нем. |
|  | Проблемы переводимости, переводческой эквивалентности и адекватности. |
|  | Теория переводческих соответствий |
|  | Переводческие трансформации. |
|  | Прагматические аспекты перевода. Стратегии перевода. Понятие локализации. |
|  | Предпереводческий анализ текста |
|  | Лексические вопросы перевода. |
|  | Перевод фразеологических единиц |
|  | Грамматические вопросы перевода. |
|  | Передача коммуникативной структуры высказывания при переводе |
|  | Стилистические вопросы перевода. |
|  | Проблема выделения единицы перевода |
|  | Теоретические модели описания процесса перевода |
|  | Официально-деловой перевод. Перевод инструкции |
|  | Перевод научно-технических материалов |
|  | Перевод научно-популярной литературы |
|  | Перевод газетного репортажа |
|  | Перевод авторской публицистики |
|  | Перевод рекламных текстов |
|  | Художественный перевод |
|  | Специфика аудиовизуального перевода |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** | | **Практическая подготовка** |
|  |  | |
| 1. | Виды перевода и переводческой деятельности. | практическое занятие | | Дискуссия,  тренинг,  работа в группах | - |
| 2. | Перевод в современном мире. Переводческая компетенция и переводческая этика. | практическое занятие | | Дискуссия  Кейс-стади | - |
| 3. | Теория переводческих соответствий. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 4. | Переводческие трансформации. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 5. | Лексические вопросы перевода. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 6. | Перевод фразеологических единиц. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 7. | Грамматические вопросы перевода. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 8. | Стилистические вопросы перевода. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 9. | Перевод научно-технических материалов. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 10. | Перевод энциклопедической статьи. Перевод научно-популярной литературы. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 11. | Перевод авторской публицистической статьи. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |
| 12. | Перевод текстов ораторского жанра. | практическое занятие | | Выполнение практического задания | - |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Виды деятельности для самостоятельной работы обучающегося**

* Изучение учебной и научной литературы
* Составление кратких конспектов по темам разделов дисциплины
* Выполнение практических заданий

**6 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-12 | Устный опрос  Проверка конспектов  Проверка практических заданий |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| печатные издания | ЭБС (адрес в сети Интернет) |
| 1. | Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие | Нелюбин, Л. Л. | Москва : ФЛИНТА | 2018 |  | <http://biblioclub.ru> |
| 2. | Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : | Илюшкина, М. Ю. | Москва : Флинта | 2017 |  | <http://biblioclub.ru> |
| 3. | Теория перевода | Гарбовский  Н.К. | М.: Изд-во МГУ | 2007 | + |  |
| 4. | Современное переводоведение: Курс лекций | Комиссаров В.Н. | Москва: Изд-во «ЭТС» | 2000 | + |  |
| 5. | Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода | РецкерЯ.И. | М.: «Р.Валент» | 2006 | + |  |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).